

Коновалова Татьяна Владимировна

**АСПЕКТЫ ВЕРБАЛИЗАЦИИ ВНЕЯЗЫКОВОЙ ДЕЙСТВИТЕЛЬНОСТИ**

В статье предпринимается попытка рассмотреть важность концепта ARBEIT для представителей немецкой культуры, изучив словообразовательный аспект проблемы. На основе анализа дериватов и композитов ключевого слова Arbeit выделяются основные аспекты реализации исследуемого концепта в немецкой лингвокультуре.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2008/1-1/34.html](http://www.gramota.net/materials/2/2008/1-1/34.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2008. № 1 (1): в 2-х ч. Ч. I. С. 102-103. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2008/1-1/](http://www.gramota.net/materials/2/2008/1-1/)

**© Издательство "Грамота"**

Информацию о том, как опубликовать статью в журнале, можно получить на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [voprosy\\_phil@gramota.net](mailto:voprosy_phil@gramota.net)

3) таким образом, обсуждаемая система отношений представляет собой не бинарную (исходное причастие - прилагательное), а тернарную модель, чем обуславливается сложность её (системы) интерпретации в науке о языке.

#### Список использованной литературы

1. **Виноградов В. В.** Русский язык. Грамматическое учение о слове. - М.: Учпедгиз, 1947. - 784 с.
2. **Копосов Д. Р.** Страдательное причастие и имя прилагательное: механизмы различения и орфографический аспект // Русская и сопоставительная филология. Взгляд молодых. - Казань: Изд-во Казан. гос. ун-та, 2003. - С. 42-47.
3. **Марков В. М.** О семантическом способе словообразования в русском языке. - Ижевск: Изд-во Ижевск. гос. ун-та, 1981. - 29 с.
4. **Пешковский А. М.** Русский синтаксис в научном освещении / Предисл. проф. А. Б. Шапиро. - М.: Учпедгиз, 1956. - 7-е изд. - 511 с.

### АСПЕКТЫ ВЕРБАЛИЗАЦИИ ВНЕЯЗЫКОВОЙ ДЕЙСТВИТЕЛЬНОСТИ

Коновалова Т. В.

Филиал Иркутского государственного педагогического университета в г. Усть-Илимск

Статья рекомендована к публикации к.ф.н., доц. Фауст В. Н. и к.ф.н. Куровской Ю. Г.

*В статье предпринимается попытка рассмотреть важность концепта ARBEIT для представителей немецкой культуры, изучив словообразовательный аспект проблемы. На основе анализа дериватов и композитов ключевого слова Arbeit выделяются основные аспекты реализации исследуемого концепта в немецкой лингвокультуре.*

Наблюдение за словообразовательными возможностями ключевого слова *Arbeit* дает исследователю важную информацию об изучаемом концепте и помогает глубже понять его (концепта) значение для носителей немецкой культуры.

Материалом для анализа послужили как собственно производные слова (дериваты), так и сложные слова (компози́ты), в состав которых входит корневая морфема ключевого слова *Arbeit*.

На основе проведенного анализа данных лексикографических источников немецкого языка [Klappenbach 1969; Agricola 1988; Wahrig 1991; Лепинг 2000; Лейн 2001] было выявлено 295 дериватов и компози́тов ключевого слова *Arbeit*. Полученный материал позволяет выделить пять аспектов реализации концепта ARBEIT в немецкой лингвокультуре: социальный, культурный, экономический, психологический и физиологический.

#### Социальный аспект реализации концепта ARBEIT.

*Arbeit* играет основную роль в процессе разделения общества на разные социальные группы, формируя тем самым общественные отношения, о чем свидетельствует ряд выявленных нами лексем: Arbeiter, Arbeiterschaft, Arbeitslose, Arbeitssuchende, Arbeitnehmer, Arbeitgeber, Arbeitsdirektor, Arbeitssklave (уст.). Так, оппозиция Arbeitgeber-Arbeitnehmer служит моделью построения производственных отношений (Arbeitsverhältnisse) в современном немецком обществе.

Однако *Arbeit* является основой не только для выделения различных социальных групп внутри немецкого общества, но и для их объединения. Так, наличие большого количества компози́тов, обозначающих группу людей, объединенных с целью выполнения какой-либо деятельности, свидетельствует о признании немцами необходимости в сотрудничестве и партнерстве: Arbeitsausschuss, Arbeitsgemeinschaft, Arbeitsgruppe, Arbeitsteam, Arbeitskreis, Arbeiterverein, Arbeitergenossenschaft, Arbeiterorganisation, Arbeitskollektiv.

В немецких компаниях все - от директора до уборщицы - называют себя «сотрудниками» - Mitarbeiter и рассматривают себя в качестве социальных партнеров. У рабочих коллективов существует даже собственный язык: Arbeitssprache.

*Arbeit* служит для заключения различных сделок: Arbeitskontrakt, Arbeitsvertrag, а также причиной социальных конфликтов: Arbeitskonflikt, Arbeitsstreit, Arbeitseinstellung, Arbeitsniederlegung, Arbeitskampf.

О социальной важности *Arbeit* говорит наличие ряда имен, представляющих самые разные аспекты этого явления в сфере его взаимодействия с социальными структурами. Существует ряд государственных институтов, призванных регламентировать труд, защищать права рабочих и страховать, судить работников труда. Отношение государства к *Arbeit* иллюстрируется такими компози́тами с первым компонентом Arbeit-, как Arbeitsamt, Arbeitsrecht, Arbeitslosenproblem, Arbeitsgesetzbuch, Arbeitsgesetzgebung, Arbeitsregelung, Arbeitsschutz, Arbeitsdienst, Arbeitsgericht, Arbeitsgebiet, Arbeitsbereich, Arbeitslosenversicherung и пр.

Весьма показателен ряд примеров словоупотребления, который указывает на то, что статус *Arbeit* в контексте этой культуры трудно переоценить: Arbeitertheater, Arbeiterpresse, Arbeiterklasse, Arbeitsjahre, Arbeitsmedizin, Arbeitssoldat, Arbeitstechnik, Arbeitssklave, Arbeiterschaft, Arbeitswerttheorie, Arbeiterpersönlichkeit, Arbeitsbrigade, Arbeiter- und Bauernstaat.

Приведенные примеры могут быть свидетельством о том, что *Arbeit* является неотъемлемой частью жизни немецкого общества, его социальных структур и культуры.

#### Экономический аспект реализации концепта ARBEIT.

Экономика представляет собой ту сферу деятельности человека, в которой *Arbeit* играет основопола-

гающую роль: Arbeitsökonomik. Определенное количество выявленных композитов характеризует Arbeit как единственный источник заработка: Arbeitlohn, Arbeitsvergütung, Arbeitseinkommen.

Немцы четко разграничивают рабочее время и время отдыха: arbeitsreich, arbeitsfrei, а их стремление ограничить работу строгими временными рамками только подтверждает такие черты менталитета, как пунктуальность, тщательность, любовь к порядку. Время драгоценно, время - деньги, в результате распорядок дня тщательно и подробно расписан: Arbeitstag, Arbeitstagung, Arbeitszeit, Arbeitsbeginn, Arbeitsentschließung, Arbeitsjahr, Arbeitspause, Arbeitsplan, Arbeitsspitze, Arbeitsvorgang, Arbeitswoche, Arbeitszeitermittlung, Arbeitszeitstaffelung (немцы имеют право выбирать подходящий режим работы, позволяющий приходить позже и уходить позже, или приходить раньше и уходить раньше), Arbeitszeitverluste, Arbeitszeitverkürzung, Arbeitsordnung и пр.

Большое количество композитов, представляющих тесную связь Arbeit и экономики Германии позволяет сделать логичный вывод о том, что собственно Arbeit и формирует понятие «экономика» в немецкой картине мира: Arbeitsmarkt, Arbeitsprodukt, Arbeitsbeschaffung, Arbeitseinsparung, Arbeitswerttheorie, Arbeitsvermittlung, Arbeitseinsatz, Arbeitsmittel, Arbeitsnormung.

#### Культурный аспект реализации концепта ARBEIT.

Arbeit приписывается воспитательное влияние на немецкое общество, о чем свидетельствует ряд композитов, в состав которых Arbeit- входит как первый компонент: Arbeitsschule, Arbeitserziehung, Arbeitslager, Arbeitshaus, Arbeitsdisziplin, Arbeitstherapie. Немцы трудятся в соответствии с определенным стилем работы: Arbeitsstil. Обращает на себя внимание ряд слов, номинирующих культурную направленность исследуемого концепта: Arbeitslied, Arbeiterdichtung, Arbeitsbuch, Arbeitstheater, Arbeitssprache.

Для носителя немецкой лингвокультуры аксиологическую важность представляет соответствие его деятельности этической стороне социокультурного стандарта (Arbeitsethos). Важным фактором является собственное сознательное отношение к труду: Arbeitsmoral, Arbeitsbewusstsein.

Таким образом, культурный аспект реализации концепта ARBEIT в немецкой лингвокультуре позволяет судить о специфике немецкой картины мира, которая заключается в том, что немец стремится соответствовать некоторому стандарту, для него важна мотивированность труда, качество работы и стремление к достижению поставленной цели.

#### Психологический аспект реализации концепта ARBEIT.

Как показывает анализ фактического материала, идея сотрудничества предполагает создание соответствующей атмосферы, в которой осуществляется рабочий процесс: Arbeitsklima, Arbeitsatmosphäre. Создание благоприятных рабочих условий способствует не только высокой производительности труда, но и душевному спокойствию сотрудников, что представляется очень важным для носителей немецкой культуры.

Ряд выявленных композитов с компонентом Arbeit-, отражающих в немецкой языковой картине мира признак «эмоциональное отношение к труду», позволяют правомерно говорить о том, что немцы а) не без оснований гордятся своей работоспособностью (Arbeitsfähigkeit): Arbeitsbegeisterung, Arbeitselan, Arbeitsenthusiasmus (все со значением «трудовой энтузиазм»), Arbeitsfreude, Arbeitslust, Arbeitswille, Arbeitseifer, Arbeitsenergie, Arbeitswut, Arbeitsfanatismus, Arbeitsstimmung, Arbeitsfieber «das übergröÙe Arbeitseifer», Arbeitsamkeit, Arbeitsfreudigkeit, arbeitswillig, arbeitsfroh, arbeitswütig; и б) все-таки могут уклоняться от работы, будучи психологически не готовыми к ней; эта сторона представлена тремя композитами, выражающими идею безделья: Arbeitsbummelei «прогул, прогулы», Arbeitsscheu «уклонение от работы, нежелание работать» и Arbeitsunlust.

Психологический настрой, таким образом, представляется важным элементом Arbeit, о чем свидетельствует широко распространенная в Германии психология труда: Arbeitspsychologie.

#### Физиологический аспект реализации концепта ARBEIT.

Данный аспект реализуется на основе когнитивного признака «затрата мускульных и нервных усилий» следующими композитами: Arbeitskraft, Arbeitsunfähigkeit, Arbeitsfähigkeit, Arbeitsvermögen, arbeitsmüde. Образ человека, который много трудится, послужил основанием для образования следующих композитов: Arbeitspferd, Arbeitstier, Arbeitsvieh.

Изучение словообразовательного аспекта слова Arbeit позволяет выявить ряд характеристик концепта ARBEIT в немецком языке. Выделенные характеристики указывают на наличие не только социального, культурного и экономического, но также психологического и физиологического аспектов его реализации.

#### *Список использованной литературы*

1. **Лейн К.** Большой немецко-русский словарь / К. Лейн, Д. Г. Мальцева. - М.: Русский язык, 2001. - 1040 с.
2. **Лепинг Е. И.** Большой немецко-русский словарь / Е. И. Лепинг, Н. П. Страхова. - М.: Русский язык, 2000. - 760 с.
3. **Agricola E.** Wörter und Wendungen: Wörterbuch zum deutschen Sprachgebrauch / E. Agricola. - Leipzig: VEB Bibliographisches Institut, 1988. - 818 S.
4. **Klappenbach R.** Wörterbuch der deutschen Gegenwartssprache / R. Klappenbach, W. Steinitz. - Berlin: Akademie-Verlag, 1969. - 800 S.
5. **Wahrig G.** Deutsches Wörterbuch mit einem «Lexikon der deutschen Sprachlehre» / G. Wahrig. - Gütersloh / München: Bertelsmann Lexikon Verlag GmbH, 1991. - 1493 S.